



## Α Λ Φ Ο Ν Σ Ο Σ Δ Ω Δ Ε

Τὸ τελευταῖον ἔργον τοῦ Ἀλφόνσου Δωδέ, ὁ πολυφύλητος Ἀθάνατος—ὅστις παρὰ τὴν ὑπεροπτικὴν ὑπόθεσιν τοῦ ἀνθρώπου, ὑπέκυψεν ἐσχάτως τραγικῶς ἐν ταῖς ἀτλήαις ἀθηναικῆς ἐφημερίδος εἰς τὸ μοιραῖον τέλος, εἰς ὃ ἀμειλίχως καὶ προδικαστικῶς καταδικάσεν πᾶν προῖόν ξένης φιλολογίας ἢ προκρουστικῆς μανίας τῶν συγχρόνων Ἑλλήνων μεταφραστῶν—φέρει πάλιν ἀνὰ τὰ στόματα πάντων τὸ ὄνομα τοῦ περιωνύμου συγγραφέως, θεινοὶ δ' ἄγῶνας διεξάγονται περὶ τὸ ἀρτιφανὲς βιβλίον του, οὗ ἐντὸς ὀλίγων ἡμερῶν ἐξηνεκλήθησαν πεντηκοντακισχίλια ἀντίτυπα. Ὁ Δωδέ μετὰ τοῦ Αἰμιλίου Ζολᾶ καὶ τῶν δύο ἀδελφῶν Γκογκοῦρ ἀποτελοῦσι τὴν πεφημισμένην τετραρχίαν, ἣτις, συναχίζουσα τὸ ἔργον τοῦ Βαλζάκ καὶ τοῦ Φλωβέρ, ἔδωκεν εἰς τὸ σύγχρονον μυθιστόρημα ἐν Γαλλίᾳ τὴν ἐπισημονικὴν μορφήν. ἦν ὀριστικῶς πλέον προεἰλαθε, ἀμελοῦν μὲν ἐν γένει τῆς πλοκῆς τοῦ μύθου, καθ' ὅσον αὕτη δὲν χρησιμεύει εἰς τὴν διαφώτισιν καὶ τὴν ἐξήγησιν τοῦ ἥθους καὶ τῶν πράξεων τῶν δρώντων προσώπων, ἐνδιατρίβον δ' ἀομένως εἰς τὰς ψυχολογικὰς ἀναλύσεις, τὴν ἀκριβῆ καὶ ὡς ἐν ἀναγλύφῳ διαγραφὴν τῶν χαρακτήρων, καὶ τὴν μεθοδικὴν καὶ ἐξηκριδωμένην διαδοχὴν τῶν γεγονότων. Τὸν Δωδέ διακρίνει τῶν λοιπῶν ἐταίρων γοητευτικὴ τις χάρις ἐπανθοῦσα ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις αὐτοῦ, αἰσθημα

τερον, μείζων εὐκαμψία καὶ γραφικότης ἔργου, ἐν γένει ἀδριότερα ἰδιοφυῖα, ὧν στρεφῆται ἡ ἰσχυρὰ διάνοια τοῦ Ζολᾶ καὶ τοῦ Γκογκοῦρ ἢ λεπτολόγος καὶ ἀναλυτικῆς ὑπομονῆς. Διὰ τοῦτο δὲ καὶ ἡ δριμυτία καὶ πικρόχολος σάτυρα κατὰ τῆς Ἀκαδημίας καὶ τῶν ἀκαδημαϊκῶν ἐθεωρήθη ἀποτελοῦσα δυσερμηνευτὸν ἐξαιρέσιν ἐν τῷ ἔργῳ τοῦ συγγραφέως τῶν Ἐξορίστων βασιλέων, τοῦ *Jack* τῆς Σαπφοῦς καὶ τοῦ ἀπαραμίλλου Ταρταρίνου.

Τὰ ἔργα τοῦ Δωδέ, ἀμετάφραστα αὐτὰ καθ' ἑαυτά, ἔτυχον παρ' ἡμῖν μεταφραστῶν, εἰς πᾶν ἄλλο ἱκανῶν ἢ νὰ ἀνταποδώσωσι τὰς θαυμασίας ἀποχρώσεις τοῦ ἔργου αὐτοῦ, καὶ νὰ παρακολουθήσωσι τὸν συγγραφέα ἐν τῇ ἐπιχειρηματικῇ φράσει, ἣτις δικαίως παρεβλήθη πρὸς ἀραχνούφες τρίχακτον. Ἐξαιρέσιν εὐτυχῆ ἀποτελοῦσι μόνον τὰ διηγήματα αὐτοῦ, ὧν τὰ ἀριστά μετὰ καλλιτεχνικῆς ἀγάπης καὶ ἐπιμελείας μετέφρασεν ἐν τῇ «Ἐστία» ὁ κ. Ἄρ. Κουρτίδης.

Ὁ Δωδέ δεῖγμα ἰδιαζούσης ἐκτιμήσεως ἔλαβεν ἐσχάτως ἐκ μέρους τῆς βασιλισσῆς τῆς Ρουμανίας, προσκληθεὶς νὰ διέλθῃ παρ' αὐτῇ ἑβδομάδας τινὰς ἐν τῇ μαγευτικῇ καὶ εὐθαλεῖ Συναία, ὅπου ἡ μουσοτραφὴς ἀνίσσα ξενίζει κατ' ἔτος μετὰ βασιλικῆς φιλοφροσύνης ἐπιφανεῖς τινὰς λογίους.

